

Apmer Mwerrangker



Apmer Mwerrangker

The Good Place

Alyawarr



1996

Preface

Apmerr Mwerrangker, "The Good Place", is a reading and colouring book, with the text in the Alyawarr language. It was translated by Alyawarr speakers at Wetenngerr community, on Epenarra Station, NT, in collaboration with members of the Summer Institute of Linguistics, Australian Aborigines and Islanders Branch.

The Alyawarr language is spoken by approximately 1500 people in Central Australia, North and North-East of Alice Springs.

The Good Place is a story from the *Peewee* series of readers, produced by the Northern Territory Department of Education. This Alyawarr translation appears with their kind permission. The illustrator is Shirley Downing.

ISBN 86892 411 3



Awank-akerr Nantew-then
Arengk-then Nyarrapeng-then
Tywek-Tywek-then rernem anenh
apmer pwelek-angketyarr-itwew,
warrkerrenh artewentyel.

Arlta anyentelan artwa
ikwer-rnem-wenh angkew,
“Arrantherr ampwanemerrew.
Nthakenh arrantherr
warrkerrey-angenh-anem.
Menty-anem, alpenharey!”



Rernemap alpwelyerrew.

Nantewan angkew, "Atha iterl-areyel apmer mwerrangker. Arengkay, ntwan alwern-ayntem kwey-pertepert. Nyarrapengay, ntwan antwerrk-ayntem aylperr ilpay-itwew. Tywek-Tywekay, ntwan akwetyemel arlkwayntem irrngwa ahern-itwew. Atha arlkwayntem atherrk mwerrangker."

Rernemap anperl-alhew.



Rernemap alperlewenh,
alperlewenh, alperlewenh.
Ikwer-penhan arwerl artety-itwew
aneyarr-alpew.

Arengk-then, Nyarrapeng-then,
Tywek-Tywek-then angkew,
“Apmer mwerrangker weth
ilaynta.”

Nantew angkew, “Arengkay,
ntwan alwern-ayntem
kwey-pertepert. Nyarrapengay,
ntwan antwerrk-ayntem aylperr
ilpay-itwew. Tywek-Tywekay,
ntwan akwetyemel arlkwayntem
irrngwa ahern-itwew. Atha
arlkwayntem atherrk
mwerrangker.”

Rernemap anperl-alhew arrpemarl.





Rernemap alperlewenh,
alperlewenh, alperlewenh.
Ikwer-penhan rernemap apmer
ikwerel aremerrey-alhew, rernemap
apatemel arew,
alpwelyerrew-anem.

“Kwey-pertepert-wenyarl nhan
arrangkwarl alwern-aynteyewan!”
Arengkan angkew.

“Aylperr-weny nhan arrangkwarl
antwerrk-aynteyew ilpay-itwew!”
Nyarrapengan angkew.

“Irrngwewenyarl nhenhan
arrangkwa heman!”
Tywek-Tywekan angkew.

“Atherrk-wenyarl nhenhan
arrangkwa!” Nantewan angkew.



Rernemap apatey-iylpew.

“Pwertay! Ingwer-rnem
angkerreyel-wety!”

Rernemap ilpelheynenh arwerl
anyentel. Rernemap arew
pwelek-rnem akngerr, artwernem
irrpety-anem rwitwew anewanenh.

“Pwelek yanh-rneman artwa
ampwa weth-wenharl
anewantherr-wenh!”

Arengkan angkew. “Artwa
apmwernem, pwelek
irrtiert-iney-angker-rnem,”
Nyarrapengan angkew.

“Rernem apmer nhan
apmwanemelew. Ater-anthey
anantherr ikwer-rnem!”
Tywek-Tywekan angkew.

Rernem iterrew-anem.

Arengkan atnarnpew

Nantew-wenh artep-warl.

Nyarrapengan atnarnpew

Arengk-wenh artep-warl.

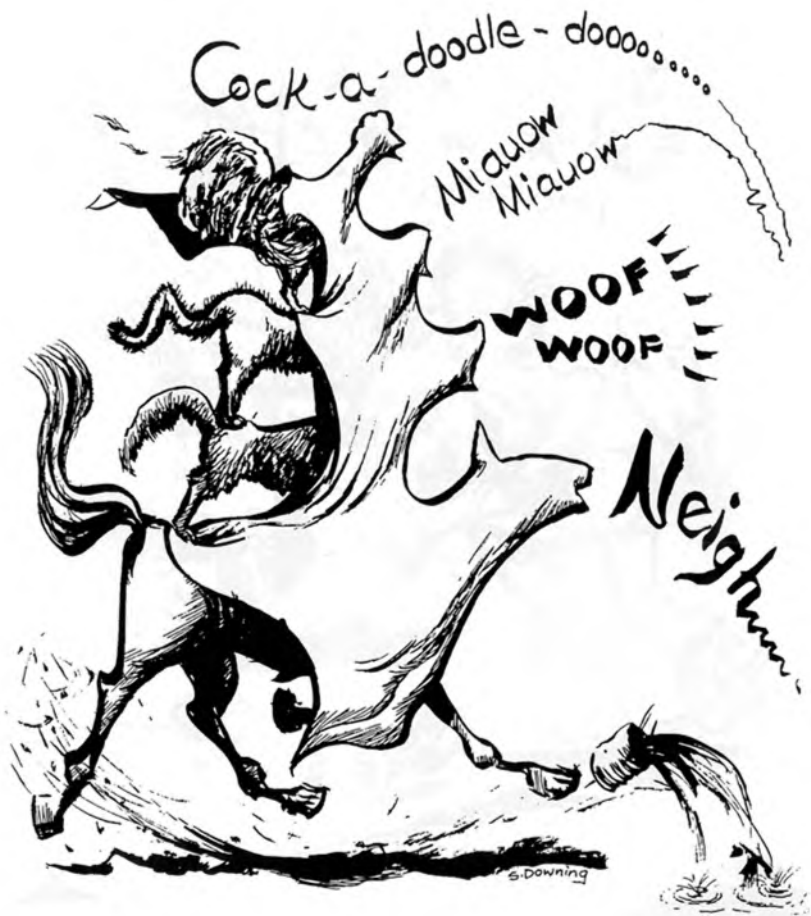
Tywek-Tywekan alkerelerrew

Nyarrapeng-wenh artep-warl.

Rernem anterrew artwernem-wenh

apmer-warl arlkentyel-arleng

ater-anthew.



Artwernem atererrew, rernemap
anterrew. ·Rernem anterrew arleng.
Pwelek-rnem atererrew arrpemar.
Rernem anterreynenh alyarnp
apmer ikwer-rnem-wenh-warl.

Nantew-then, Arengk-then,
Nyarrapeng-then, Tywek-Tywek-
then inkwerelhew.



“Anantherrant-anem
arntarnt-araynteyew apmer,”
rernem angkew.

Ikwer-penh apmer
mwerrangker-anem irrew.
Aylperr-rnem kwatyel
pwerlperrew.
Kwey-pertepert-rnem anterrenh,
atherrk-anem lyapew.

Artwa apmwernem angkep
apey-alpey-angenh. Nantew-then,
Arengk-then, Nyarrapeng-then,
Tywek-Tywek-then
inkwerelhemel-anem anew apmer
mwerrangkerel.

The Good Place

A long time ago Horse, Dog, Cat, Chook were living on a cattle station, working hard. One day their boss said, "You are all old now. You can't work now. Go away now!"

They were sad. Horse said, "I know where there is a good place. Dog, you can chase rabbits. Cat, you can catch fish down at the creek. Chook, you can eat seeds on the ground. And I will eat the lush grass. And they all went off.

They went on and on and on. They sat down under a mulga tree. Dog, Cat, Chook said, "Tell us again about that good place." Horse said, "Dog, you can chase rabbits. Cat, you can catch fish down at the creek. Chook, you can eat the seeds on the ground. And I will eat the lush grass." And they went on again.

They went on and on and on. Then they arrived at that place, and they got a shock and were very sad. "There are no rabbits to chase!" Dog said. "There are no fish to catch in the creek!" Cat said. "There are no seeds on the ground!" Chook said. "There is no grass!" said Horse.

They all got a shock. "Hey! Some men are talking!" They hid behind a tree. They saw lots of cattle, and there were three men sitting by a fire. "Those bullocks belong to that old boss of ours!" Dog said. "They are bad men, cattle thieves," Cat said. "This place is no good. They have spoilt this place. Let's frighten them!" Chook said.

And they thought about it. Dog jumped on to Horse's back. Cat jumped on to Dog's back. Chook flew on to Cat's back. And they all ran to the men's camp and frightened them by yelling out loudly.

The men were frightened and ran away. They ran a long way. The cattle were frightened too. They all ran quickly back to their home. Horse, Dog, Cat, Chook were all happy.

"We can look after this place," they said. After that the place was very good. Fish swam in the water. Rabbits ran around, and the grass grew. The bad men didn't come back. Horse, Dog, Cat and Chook were all happy in that good place.

VER ALYAWA 890 Apr 1996
Apmerr mwerrangker = the
good place

3

DATE DUE

04 MAY 1999

TRACO



Summer Institute of Linguistics
Australian Aborigines and Islanders Branch
Darwin, NT 0828



This work is from the **Living Archive of Aboriginal Languages** www.cdu.edu.au/laal.

If you have any questions or wish to access information concerning this work, please contact us at livingarchive@cdu.edu.au.

Use of this work is subject to the User License Agreement available at <http://www.cdu.edu.au/laal/permissions/>

This work is licensed under a **Creative Commons Attribution Non-commercial No Derivs 3.0 Licence Australia** which appears as follows:



This licence allows users to share, copy and redistribute the work in any medium or format provided they:

- (i) give appropriate credit, provide a link to the licence, and indicate if any changes were made to the work. Users may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests that we endorse the user or their use;
- (ii) do not use the work for commercial purposes;
- (iii) do not distribute the modified work if they remix, transform or build upon the work, and
- (iv) do not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything that the licence permits.

The full terms of the licence can be found at <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/au/legalcode>.

The creators of this work assert their **moral rights** to:

- be identified and named as the creators of this work. This means that if you reproduce the work, you must identify these creators;
- take action if this work is falsely attributed as being someone else's work; and
- take action if this work is distorted or treated in a way that is harmful to their honour or reputation. This means that the creators of this work have the right to object to distortion, mutilation or other modification of, or derogatory action in relation to the work.

If you share this work, you must identify the creators named in this work and on the Living Archive of Aboriginal Languages website and abide with all other attribution requirements under the Creative Commons licence.

Note that any action that is in breach of the moral rights of the author will give rise to a right of the creators to take legal action under the Copyright Act 1968 (Cth).

Do not remove this notice